

ANOMALÍAS TRADUCTOLÓGICAS EN
PROVERBIOS SAHARAUIS

LAROSI HAIDAR

Universidad de Granada
Grupo de investigación HUM-853

Sabemos que el refrán importa una profunda raíz tradicional, cuyo sintetismo mnemónico (brevedad y uso de rima y ritmo) determina la literalidad de las mismas y son tan antiguas como la cultura [...]. En principio, el carácter consuetudinario del refrán [...] junto a su estructura normalmente bimembre adaptada en lo general a un principio de retentiva, su función gnómica y axiológica, y, asimismo, su pretensión de mostrar aserciones universales, serían rasgos que en mayor o menor profundidad nos ayudarían a definirlo. (ACEVEDO, 2006:9).

Resumen: partiendo de la importancia que tiene la traducción a la hora de dar a conocer pueblos y culturas, el presente trabajo pretende destacar las anomalías e irregularidades detectadas en la traducción de una recopilación de proverbios saharais. Dada la relevancia de lo que implica la concepción del legado paremiológico de una cultura, hemos considerado necesario hacer hincapié en este tipo de errores, esclareciendo y explicando la anomalía detectada, caso por caso, proverbio por proverbio, así como la subsanación de los mismos, con el objeto de limitar la imagen distorsionada de la cultura en cuestión, reflejada en las traducciones presentadas al lector hispanohablante. La obra abordada se titula *Proverbios saharais*.

Palabras clave: traducción; errores de traducción; paremiología; proverbios saharais.

Abstract: based on the importance the translation has to disclose peoples and cultures, this paper seeks to highlight the anomalies and irregularities in the translation of a collection of Sahrawi proverbs. Given the relevance of what involves the conception of a culture's proverbial legacy, we considered necessary to highlight such errors by clarifying and explaining the anomaly detected, proverb by proverb, and doing correctness thereof, in order to limit the distorted culture's image reflected in the translations submitted to Spanish-speaking readers. The approached work is titled *Proverbios saharais*.

Key words: translation; translation mistakes; proverbs studies; sahwai proverbs.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo intenta abordar las anomalías de traducción presentes en una obra publicada en la que se recogen más de setecientos proverbios hassaníes traducidos al castellano. Partiendo de las expresiones proverbiales originales que el autor presenta escritas en hassanía y las traducciones y comentarios que él mismo hace, queda obvio que ha habido un error en, al menos, una de las fases del proceso traslaticio llevado a cabo en muchos de los proverbios. Si tenemos en cuenta que el principal objetivo de la traducción, es decir, de la obra *Proverbios saharauis*¹, es dar a conocer parte del acervo paremiológico de la cultura saharauí y hacer que el nuevo lector sienta y haga suyos los proverbios traducidos, consideramos que las anomalías existentes hacen imposible el cumplimiento de dicho menester. Es más, lo que en realidad obtendría el lector castellano hablante es una imagen distorsionada, y en muchos casos absurda, de algo tan inteligible y cercano como lo son los refranes y proverbios del pueblo *bidani*.

Es indiscutible la dificultad que entraña la traducción de proverbios, refranes y expresiones idiomáticas, sobre todo cuando incluyen metáforas complejas en las que entran en juego conceptos e ideas poco conocidos más allá del área cultural en cuestión. Hacer que personas pertenecientes a una determinada cultura entiendan y sientan como suyo el espíritu presente en toda creación cultural foránea no es tarea fácil ni cómoda. Sin embargo, hay un requisito básico e imprescindible para que dicha operación tenga un mínimo de posibilidades de mantenerse a flote y poder llegar a buen puerto, y es que el traductor comprenda perfectamente lo expresado en el texto original. Para Claudine Lécrivain,

Lo que el traductor debe hacer es intentar mantener el nivel connotativo (irónico o fonético) y para ello *es imprescindible que comprenda completamente la expresión y el contexto*². (LÉCRIVAIN, 1995:141).

¹ PINTO CEBRIÁN, F. (1997). *Proverbios saharauis*. Madrid: Ediciones Miraguano.

² La cursiva es nuestra.

En realidad, la obra de Fernando Pinto Cebrián es una excelente recopilación de dichos y proverbios usados en todo el territorio *bidani* del que forma parte el Sáhara Occidental y una prueba más de su conocimiento e interés por todo lo relacionado con la tradición oral de sus pueblos, de manera particular el mauritano y el saharauí. Sin embargo, tras una primera lectura del trabajo, hemos observado, no con cierto asombro, que en la traducción del corpus existen muchas inconsistencias que más bien desvirtúan el verdadero valor de tan rica obra. En las siguientes páginas citaremos y comentaremos las más destacables.

2. ANOMALÍAS DETECTADAS EN LA TRADUCCIÓN

Para facilitar la lectura, en primer lugar citaremos la página y el número que acompaña al proverbio; luego vendría una transcripción literal de los tres elementos ofrecidos por el autor, a saber, la traducción del proverbio, el proverbio en sí transcrito en alfabeto árabe y, por último, la transcripción del mismo en caracteres latinos. Después seguirían las observaciones pertinentes según el caso.

- Página 20, proverbio número 33:

Desde el inicio nos hemos de librar del frío
 ذل نبت اول يحكم عن فعجاب

Da eli nabt aulo yahkam ana fa-agabu

Observaciones:

El proverbio en hassanía dice literalmente: «Si es así su comienzo que Dios nos libre de su final», que casi no necesita explicación, pues se puede aplicar a muchas situaciones. Teniendo en cuenta que el método utilizado por Pinto Cebrián es el de traducir el proverbio hassaní con una traducción lo más literal posible, no podemos explicar cómo pudo llegar al resultado arriba mencionado.

- Página 22, proverbio número 39:

Está más presente que novia de Lekwar

اگدم من اعروص لکور

Agadam men arus Lekwar

Observaciones:

En la explicación que sigue, el autor dice que se refiere a la novia de un negro, en referencia a la persona que sin pedírselo se mete en donde no se le llama» lo que es ciertamente verdad. Sin embargo, no explica el porqué de tal comparación y únicamente añade que «se ha de tener en cuenta que los negros [...] eran considerados el nivel más bajo [...] de la escala social» lo que no ayuda en nada a la explicación de la particular comparación. Este dicho es muy corriente y se dirige, como bien dijo Pinto Cebrián, a quien es muy entrometido y, sobre todo, a quien acude adonde no debe o cuando no debe, y aquí es donde reside el núcleo de la comparación: la novia saharauí, la recién casada, no suele aparecer en público hasta pasados unos días, de hecho está muy mal visto que lo haga al siguiente día de su boda; por contra, la novia de *lekwar* aparece en público desde el mismo momento de la ceremonia, algo inconcebible para un *bidani*.

- Página 35, proverbio número 76:

Más caliente que Culeib

اهيج من كليب

Ahyaj men Culeib

Observaciones:

Explicación que hace el autor: «Culeib» es una ciudad conocida por su calor extremo. Así el proverbio sirve para expresar un calor exagerado".

La traducción literal del dicho sería «más excitado que Perrito», donde la excitación a la que se hace referencia es, sin lugar a dudas, sexual; la traducción del dicho, de alguna manera, se podría aceptar, sin embargo su explicación es totalmente errónea.

- Página 45, proverbio 107:

Si no fuera por la rapidez, nadie se habría asfixiado

لمعجل ما غص حد

luma el-ayla magas had

Observaciones:

Siendo la traducción literal «Si no fuera por la prisa nadie se habría atragantado», no entendemos el porqué de las variaciones que introduce el autor.

- Página 59, proverbio número 149:

El trabajo es más interesante que el amor

الهم اكبر من لاجلاگ

El ham akbar men lajlag

Observaciones:

La traducción literal del proverbio es «la ocupación es mayor que el sentimiento», en el sentido de que la labor, la tarea, el trabajo o lo que tenemos que hacer es más importante que nuestros sentimientos dentro del periodo de tiempo destinado para tal.

- Página 65, proverbio 161:

Lo que espera la mujer de su macho cabrío

ال دور لمر من عتروسه

Ali adawar lamra men atrusha

Observaciones:

La traducción es acertada al igual que la explicación: «imposibilidad de intentar algo grande con medios insuficientes». Sin embargo, el autor no aclara, una vez más, el porqué de la comparación, que es el siguiente: se dice que había una mujer que tenía un macho cabrío al cual quería aprovechar al máximo, pretendiendo que fecundara las hembras del rebaño y, además, ordeñarlo para que le diera leche. De esta forma se entendería el sentido del dicho.

- Página 67, proverbio 168:

Actúa despacio, la prudencia vence

لكياس تغلب الراس

Le quiasa taglab eriasa

Observaciones:

La traducción literal sería «la prudencia vence a la presidencia»; una vez más, no logramos entender la causa de las variaciones introducidas evitando la traducción literal.

- Página 70, proverbio 176:

Defiéndete antes de que llegue el agua
 ون سابگ يلحكك السيل
Wani sabeg lalhgueg essail

Observaciones:

La traducción literal del dicho es «achica aguas antes de que te lleguen las inundaciones».

- Página 72, proverbio 183:

Deséalo, recházalo, y te será dado
 ابغيه ينكر هلك اكره ينبغالک
Ebguih yencrahlak aquerhu yenbgaleh

Observaciones:

Si partimos de que la traducción literal del proverbio es «Deséalo se te negará, recházalo se te deseará» llegamos a la conclusión de que la traducción realizada por Pinto Cebrián es tan incomprensible como absurda es la explicación que ofrece después: «Sirve para indicar que no debemos ser egoístas».

- Página 97, proverbio 258:

La descendencia no es una ropa que se ajusta
 النسب ماہ دراع تنفسخ
Enaseb maho dara-a tenfsej

Observaciones:

El proverbio dice literalmente «el vínculo con los suegros no es una *darra'a* que se puede quitar», un vestido que podamos cambiar cuando queramos; el dicho es un claro respeto al matrimonio, pues incluso después de roto las personas deben seguir guardando el mismo respeto a sus suegros, es decir, a la familia del ex cónyuge incluido este último, inclusive si vuelven a realizarse otros matrimonios. Por ello, no entendemos por qué el autor eligió la traducción presentada más arriba.

- Página 102, proverbio 272:

Cuando la vida te da su cara no te preguntes, hijo, ¿de quién eres?
 الدني امنين تعطيك وجهه ماتسولك انت ولد من

Edenia emnain tatik eujeha matsaulek enta weld men

Observaciones:

La explicación del dicho que da el autor es correcta y convincente, sin embargo, no encaja con la traducción presentada; es cierto que el proverbio hassaní «se emplea para expresar las contrariedades de la vida» y lo caprichoso que es el destino, el azar. Todo esto, de alguna manera, está expresado en el dicho cuya traducción literal dice así: «el mundo cuando te da la cara [y no la espalda] no te pregunta ¿de quién eres hijo? [¿quién es tu padre?]; es decir, el destino de uno mismo no siempre depende de sus progenitores, pues el azar no tiene ni reglas ni preferencias.

- Página 103, proverbio 275:

En el día de la muerte no se vive y en el día del nacimiento no se
 muere

انهار الموت مافيه الحياة ونهار الحياة مافيه الموت

Enhar elmaut ma fih el hayat wanhar el hayat ma fih el maut

Observaciones:

El dicho dice literalmente «En el día de la muerte no hay vida y en el día de la vida no hay muerte».

- Página 105, proverbio 280:

Al muerto levantado lo necesitan más sus familiares

الميت لكان اگوم افصل فيه اهل

El mait lu can igum afsal fih ahlu

Observaciones:

Explicación dada por el autor: «Se refiere a la persona que teniendo algo lo emplea sólo en sus propias necesidades sin compartirlo con los demás». Sin embargo, la traducción literal es «Si el muerto fuera capaz de

levantarse, más le necesita su familia», es decir, si pudiera levantarse lo habría hecho para ayudar a su familia que, tras su muerte, tiene necesidad de ayuda. El dicho es una crítica a los vagos y holgazanes que no le hacen ningún bien a la sociedad; generalmente, alguien solicita ayuda al holgazán y otra persona, que conoce al último, le dice al primero el proverbio queriendo comunicarle que no pierda tiempo con dicho individuo, pues si pudiera ayudar en algo ya lo habría hecho con su propia familia.

- Página 106, proverbio 284:

Quien se encarga de tu noche te humilla
 ال و صاك اعل امك حكر ك

Eli wasak ala emak hagrak

Observaciones:

La traducción literal del dicho es «Quien te aconseja cuidar a tu madre te menosprecia»; hay cosas y deberes tan claros y obvios para todos los individuos de la sociedad *bidani* que si alguien pretende enseñárselos a otra persona es porque la toma por tonta o insensata. Una de ellas es el deber que tiene cada persona de cuidar a su madre. Una vez más, no entendemos cómo se ha llegado a la traducción presentada por el autor.

- Página 113, proverbio 306:

Si los cuatro se encuentran, dos tendrán pena
 الداگ لربع اثنين ادور يحشم

Ila dagu larba-a aznain idoru iheshmu

Observaciones:

Explicación dada por el autor: «Se emplea como amenaza contra quien nos ha culpado de algo que no hicimos para que sepa que en cuanto nos encontremos con él se va a saber la verdad». Coincidimos en términos generales con esta explicación, sin embargo, el autor, una vez más, no aclara el origen de la expresión utilizada, que es el siguiente: «Si los cuatro se encuentran» se refiere a los cuatro ojos de dos personas; «dos tendrán pena», en realidad la traducción literal es «dos tendrán vergüenza», se refiere a los dos ojos de quien ha mentado y calumniado al otro.

- Página 148, proverbio 409:

El trabajo de los de abajo
شغلت اهل التحت

Chaglet ahl taht

Observaciones:

Explicación: «Se cuenta que bajo tierra vive una gente y que cuando salgan se acabará el mundo. Estos seres excavan todas las noches para salir, sin embargo Dios hace que su trabajo sea en vano. Se emplea, por comparación, cuando la labor de una persona no es beneficiosa». Lo que no dice el autor es que esas gentes son los bíblicos Gog y Magog (Apocalipsis, XX, 8), que serían las naciones insurrectas al final de los tiempos. Según la leyenda difundida en el ámbito *bidani*, estas gentes, denominadas *Yuya wamayuya*³, se encontrarían viviendo bajo tierra y, continuamente, están excavando durante todo el día para salir a la superficie terrestre y aniquilar a la raza humana. Al anochecer, les faltaría siempre sólo un palmo para salir pero, como tienen que ir a descansar, lo dejan para el día siguiente sin decir «si Dios quiere». Por la mañana, vuelven y se encuentran con que todo lo que han excavado ha vuelto como estaba antes y, una vez más, empiezan a trabajar. Al final de los tiempos lograrán salir después de decir «si Dios quiere».

- Página 180, proverbio 30:

Quien se dedica solamente a sí mismo, acabará vendiéndote

ال حد راص يعغب يغلب

Eli had rasu ya-agab yagalbu

Observaciones:

Explicación: «Se refiere a aquellos que nunca ayudan a los demás». Efectivamente, el dicho se dirige a quienes se dedican «solamente a sí mismos», sin embargo, su significado dista mucho de lo expresado en la traducción, pues dice literalmente «el que se limita únicamente a sí mismo llegará el día en que no pueda consigo mismo», es decir, algún día necesitará ayuda.

³ Denominación árabe: جوج وماجر exactamente igual a como viene recogida en la versión árabe de la Biblia editada por Daru Al-Kitab Al-Muqaddas.

- Página 183, proverbio 37:

Si no acierta en el centro del blanco, queda sorprendido

ال جات الناس تبگ اليتام

Ila jat nas tebga el yatama

Observaciones:

Explicación: «Se dice de aquellos que recurren a otros creyendo que van a resolver cualquier asunto y luego no son capaces de hacerlo». Este es un caso extremo donde es difícil relacionar la traducción propuesta por el autor, con la traducción literal y con la explicación que él mismo da del proverbio. Quedará clara la incongruencia tras la exposición de la traducción literal del proverbio: «Si viene la gente, se quedarán los huérfanos». Aun así, se nos escapa el sentido del dicho al igual que el contexto idóneo para su uso. A menos que haya habido error a la hora de añadirlo al corpus.

- Página 239, proverbio 198:

Amo lo que amas pero no puedo odiar lo que odias

نبغ ال يبغيك يغير منكره ال يكرهك

Nebgui eli yebguik yaguer ma nakreh eli yakerhek

Observaciones:

Sin embargo, la traducción literal es «Quiero a quien te quiere pero no odio a quien te odia».

- Página 244, proverbio 213:

Una sola mano no hace ruido

ايد وحد ماتصفگ

Aid wahda ma tsafag

Observaciones:

La traducción literal es totalmente expresiva y, sin embargo, el autor opta por otra. El proverbio dice literalmente: «Una sola mano no aplaude».

- Página 260, proverbio 254:

Aquel que traga un palo de jaima no se agacha
 ال عاظ اعمود خيم ما اسكن

Eli ad amud jaima ma isequen

Observaciones:

Sin embargo, la traducción literal del proverbio es «El que está mordiendo el palo de una jaima no puede coger con las manos», es decir, que no puede usar las manos, pues si fuera así las habría usado para sujetar el palo en vez de hacerlo con la boca. El dicho nos enseña que, antes de acudir a alguien para solicitar de él lo que sea, debemos primero tener en cuenta sus capacidades y circunstancias: no debemos acudir a una persona que está sujetando con la boca, mordiendo, el palo de su jaima, y pedirle que nos sujete algo con las manos.

3. CONCLUSIONES

Su forma fija, refinada y prácticamente intangible, de un lado, y su contenido semántico, que formula aserciones indiscutibles (al menos para quien lo aduce), parecen las causas responsables de la autonomía fónica con que el refrán se introduce en la charla o en la conversación. (CARRETER, 1980:220)⁴.

Partiendo siempre del hecho de que nos hemos limitado a los casos más extremos de anomalías claras e indiscutibles en el proceso de traducción seguido a la hora de trasladar el corpus de proverbios saharauis al castellano, cabría resaltar aquí la importancia que tienen todas y cada una de las etapas traslaticias seguidas con el fin de procrear la nueva criatura en el marco del, a su vez, nuevo contexto de la cultura meta. Y en el caso que nos ocupa, es obvio que existe al menos una brecha en todo este proceso, pues las constataciones y los comentarios pertinentes arriba señalados alejan cualquier duda sobre la cuestión. Cualquier persona capaz de leer el castellano percibe inmediatamente que las traducciones y explicaciones presentadas adolecen, en muchos casos, de incongruencia y, en muchos otros, de incoherencia. Visto el resultado, la causa más plausible de la existencia de los errores comentados anteriormente es que ha habido un problema de comprensión de los proverbios

⁴ Citado en ACEVEDO (2006:9).

en cuestión, si han sido abordados en formato escrito, o un problema en la comunicación si han sido traducidos mediante la participación de un tercero. También es verdad que en algunas traducciones parece más bien razonable pensar que ha habido un error técnico producido a la hora de emparejar las traducciones con sus correspondientes originales.

En todo caso, la solución más adecuada para la corrección de dichas anomalías, según nuestra opinión, sería la revisión del material paremiológico estudiado junto a sus traducciones propuestas en esta primera edición. Dicha revisión debería afectar no sólo a los elementos señalados por nosotros más arriba sino que habría que extenderla a todo el corpus traducido, pues no olvidemos que nuestro estudio no ha sido, en ningún sentido, exhaustivo. De esta manera, se podría solventar el problema traductológico y restituir el verdadero sentido y espíritu de los proverbios saharais afectados.

Para terminar, nos gustaría hacer alusión a una obra que destaca de manera indiscutible entre las colecciones no traducidas a las que hemos tenido acceso, y que no es otra que la *Enciclopedia de los proverbios hassanies* de Aazizi ben Al-Mami, verdadero compendio de refranes y dichos populares de la comunidad *bidani* en general. Al-Mami presenta en esta singular obra 2394 proverbios que analiza y estudia magistralmente, exponiendo, en primer lugar, el proverbio en hassanía; luego, le seguiría su traducción al árabe clásico, su explicación y su uso más extendido; y para completar la ilustración, Al-Mami nos ofrece, en su caso, versos y estrofas e, incluso, *hadices* que incluyen el proverbio o dicho popular en cuestión. Dada la importancia de esta obra, creemos de extrema importancia su traducción y difusión en otras sociedades como la mejor manera de dar a conocer la esencia del pensamiento y de los valores morales de la sociedad *bidani*.

Generalmente, los hablantes nos ajustamos a las posibilidades y la versatilidad del lenguaje que manejamos; pero también a menudo –mucho más de lo que creemos comúnmente– trascendemos consciente o inconscientemente sus límites; forzamos sus fronteras, contrabandeando significados y sentidos y recreando semánticamente nuestro propio lenguaje. Esta labor cotidiana, continua, es, ni más ni menos, la manifestación y a la vez la energía que vivifica la lengua. (DOVAL, 1995:X).

BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO, P. (2006). «La *sentencia* en la codificación de propiedades discursivas». En *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 24, pp. 5-13.
- ALMAMI, AZIZI (1998). *Mausuatu alamzali alhasániya*. Nuakchotte: Atlas.
- CARRETER, L. (1980). *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Crítica.
- DOVAL, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- LÉCRIVAIN, C. (1995). «La traduction des proverbes: opération langagière ou pratique culturelle?». En *Estudios de lengua y literatura francesas*. 8-9, 1994-95, pp. 129-148.
- THE BIBLE SOCIETY OF EGYPT (2006). *Arabic Bible NVD 43*. Egipto.
- PINTO CEBRIÁN, F. (1997). *Proverbios saharauis*. Madrid: Ediciones Miraguano.